

Curriculum Vitae

Informazioni personali

- Nome: Natacha Sarah Alexandra
- Cognome: Niemants
- Stato civile: Coniugata
- Nazionalità: Italiana
- Data di nascita: 25-01-83
- Luogo di nascita: Belgio
- Email: nati.niemants@gmail.com

Lingue

- Italiano: Madrelingua
- Francese: Madrelingua
- Inglese: Ottimo
- Tedesco: Elementare-Buono
- Spagnolo: Elementare

Istruzione

- 2009: Partecipazione al Modena International Workshop
- 2009: Partecipazione al Convegno "Tecnologie per la traduzione: giornate di aggiornamento e formazione"
- 2009: Inizio Dottorato in Lingue e Culture Comparate all'Università di Modena e Reggio Emilia
- 2008: Laurea specialistica in Interpretazione di Conferenza (108/110) presso la SSLMIT di Forlì
- 2005: Laurea triennale in Traduzione e Interpretazione di trattativa (110/110 con lode) presso la SSLMIT di Forlì
- 2004/05: Erasmus presso la University of Portsmouth (Regno Unito)
- 2004: Conseguimento del DFA2 presso la Camera di Commercio di Parigi
- 2002: Conseguimento del Certificate Grade A in FCE Cambridge Level 3
- 2002: Conseguimento del DELF A1, A2, A3, A4, A5, A6
- 2002: Maturità Linguistica presso il Liceo A. Righi di Cesena (100/100 con Encomio)

Presentazioni a convegno

- Niemants, N.S.A. (2003). "Progetto di traduzione e commento di una poesia di L.S. Senghor tratta dalla raccolta Canti d'ombra: un contributo alla relazione della Prof.ssa Natasa Raschi". Giornate culturali senegalesi: L.S. SENGHOR, poeta e pensatore. 24 maggio 2003, Associazione socio-culturale dei senegalesi della Romagna, Forlì, Italia
- Niemants, N.S.A. (2010). "La mediazione linguistico-culturale in ambito sanitario: un confronto tra Italia e Belgio". Descrivere le migrazioni in trasformazione, costruire strumenti per la salute e l'inclusione in un'ottica di mediazione integrata, 26 maggio 2010, Albergo della Salute, Prato, Italia
- Niemants, N.S.A. (2010). "Interpreter training and education: Role-play, guidelines for use". 6th International Critical Link conference, 28 giugno 2010, Aston University, Birmingham, UK

Premi e borse di studio

- 2001: "Riconoscimento Roberto Ruffilli 2001" per il conseguimento della maturità linguistica con il massimo dei voti (100/100 ed encomio)
- 2004/2005: Borsa di studio "Erasmus" (Università di Bologna) per un periodo di studi all'estero (6 mesi). University of Portsmouth, UK
- 2009-2011: Borsa di studio triennale (Università di Modena e Reggio Emilia) per il dottorato in Scienze Umane – Indirizzo Lingue e Culture comparate

Esperienze di lavoro

- 2010: 6 giornate di Interpretazione Simultanea (vedi combinazioni linguistiche italiano-francese-inglese) in convegni su: Architettura e Paesaggismo, Otorinolaringoiatria, Archeologia, Dermatologia
- 2010: insegnamento della mediazione orale italiano-francese (corso semestrale del 3° anno della triennale) alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia
- 2010/09: Contributor del TSA & BTS online della St. Jerome Publishing
- 2009: 16 giornate di Interpretazione Simultanea inglese e francese attiva e passiva in convegni su: Cambiamenti Climatici, Parchi Naturali e Aree Protette, Flora e Fauna, Otorinolaringoiatria, Conservazione del patrimonio
- 2009: 1 giornata di Interpretazione Consecutiva di argomento economico-commerciale
- 2009: 15 giornate di Interpretazione di Trattativa di argomento turistico e sportivo
- 2009: 1 Trattativa telefonica di argomento economico-commerciale
- 2008: 14 giornate di Interpretazione Simultanea inglese e/o francese attiva e passiva in convegni su: Politica, Letteratura, Diritto, Filosofia, Traduzione, Research to Business, Otorinolaringoiatria, Parchi ed economia, Odontoiatria, Patologie ittiche, Informatica etc.
- 2008: 12 giornate di Interpretazione di Trattativa incentrate su argomenti vari: sport, ricerca e business, moda, architettura, turismo e contabilità etc.
- 2008: 1 giornata di Interpretazione Consecutiva e Chuchotage al Festival dell'arte Contemporanea di Faenza [22 mag.]
- 2009/08: Traduzioni e revisioni (anche incrociate) per agenzie di traduzione. Specializzazione in: turismo, siti internet, critica letteraria, poesia, filosofia e manualistica
- 2009/08: Collaboratrice IATOMEDIA s.r.l per redazione e traduzione testi
- 2009/08/07: Tutor di Francese presso la SSLMIT di Forlì [ott.-sett.]
- 2009/08/07: Collaboratrice BRG Communication per redazione e traduzione testi [apr.-...]
- 2009/08/07/06: Insegnante di Inglese II e III all'Università degli adulti di Savignano sul Rubicone (FC)[febb.-apr.]
- 2008: 30 ore di docenza di Français des Affaires presso la ditta GIR&AF [sett.-ott.]
- 2008/07: 20 ore di docenza in Business English presso la ditta Sergio Rossi [dic.-febb.]
- 2008/07: 8 trattative telefoniche di argomento economico-commerciale
- 2008/07/06: "South Tyrol Free Software Conference" (sim. Inglese attiva&passiva) [novembre]
- 2007: Fieravicola di Forlì (sim. Inglese attiva&passiva) [28 sett.]
- 2007: Convegno su diritto e filosofia del lavoro (sim. Inglese attiva&passiva) [20-21 giu.]
- 2007/06/05: Barista presso "Bagno Europa" di Pericoli Nelson, Cesenatico (FC) [giu.-sett.]
- 2005: Interprete di Trattativa al SIA Guest (RN) per TOTO Arredo Contract [26-29 nov.]
- 2005/04: Volontaria presso l'ospedale St. Mary "Macmillan Centre" (Portsmouth, UK)[nov.-febb.]
- 2005/04: Giornalista e collaboratrice del quotidiano "Corriere Romagna" (Cesena, FC) [ago.-dic.]

Interessi e abilità informatiche

Interesse per la danza, il teatro, la letteratura africana, le associazioni di volontariato in campo medico come il "Macmillan Centre", che si occupa dell'assistenza ai malati di cancro. Forte predisposizione al contatto con il pubblico e disponibilità al lavoro di squadra. Buona padronanza dei principali programmi Microsoft e di software utili per traduttori e interpreti come i CAT tool Trados e Across.